

INTISARI

TERJEMAHAN BUKU CERITA

***TSUKI WO YOBU MAHOU NO KOTOBA* KARYA TSUYOSHI ITSUKA**

Thomas Ramot Saragih Siadari

Tugas akhir ini merupakan terjemahan buku cerita yang berjudul *Tsuki wo Yobu Mahou no Kotoba* karya Tsuyoshi Itsuka. Alasan penulis memilih cerita tersebut adalah karena buku ini berisikan pesan moral bagi anak-anak maupun orang dewasa yang dapat diterapkan dalam kehidupan sehari-hari.

Tsuki wo Yobu Mahou no Kotoba bercerita tentang perjalanan hidup seorang pemuda lajang bernama Tsuyoshi. Ia yang mempunyai sikap arogan dan selalu suka berkata kotor kepada semua orang. Suatu ketika ia melakukan perjalanan keluar negeri, namun diperjalanan ia selalu mendapatkan peristiwa yang tidak menyenangkan. Akhirnya suatu hari Tsuyoshi bertemu seorang nenek aneh lalu menginap di rumah nenek. Pada saat itulah Tsuyoshi belajar kata-kata ajaib dari nenek sehingga hidupnya pun bisa berubah lebih baik.

Dalam menerjemahkan cerita ini, penulis menggunakan metode komunikatif. Metode ini mengutamakan keluwesan hasil terjemahan agar mudah dipahami.

Kata kunci : *Tsuki wo yobu mahou no kotoba*, terjemahan, metode komunikatif.

ABSTRACT

TRANSLATION OF STORYBOOK

TSUKI WO YOBU MAHOU NO KOTOBA BY TSUYOSHI ITSUKA

Thomas Ramot Saragih Siadari

This final project is based on the translation of storybook from Japan *Tsuki wo yobu mahou no kotoba*, which is considered as Tsuyoshi Itsuka's work. The reason of writer choose this story, because in this book contains a good moral message to studied for both children and adult in daily life.

Tsuki wo Yobu Mahou no Kotoba tells about a journey of a young man who lived alone named Tsuyoshi that have an attitude of arrogant and always said dirty to everyone. Once when he go abroad, he always get some unpleasant problem. In the way of his trip he always got problem, Tsuyoshi meets a strange grandmother and went to her house. At that time the major events that changed his life is begin by grandmother's words.

In translating the story of *Tsukiwo Yobu Mahou no Kotoba*, the writer of this final project use communicative method. This method prioritizes on flexibility of translation product which make it can be easily understand by the reader.

Keyword : *Tsuki wo yobu mahou no kotoba*, Translation, Communicative method.

要約

五日市剛氏の絵物語『つきをよぶまほうのことば』の翻訳

トマス・ラモト・サラギ

この卒業論文は五日市剛氏が書いた日本絵物語で『つきをよぶまほうのことば』の翻訳である。この本の中で、日常生活の子供と大人の勉強できるための良い道徳的なメッセージを含んでいるので筆者はこの話を選択した。

『つきをよぶまほうのことば』という日本絵物語は、ツヨシという名前の独身の若者の旅の物語である。彼は嫌なことを言うばかりで態度が悪かった。ある日旅をした時、かれはずっと嫌なことばかりに会った、そしておかしいおばあさんに出会ったり、おばあさんの家へ行ったりした。そのときおばあさんの言葉でツヨシの人生が変わりはじめた。

この物語の翻訳では、著者は読者に容易に理解されるように、柔軟性を優先する通信方法を使用した。

キーワード： つきをよぶまほうのことば、翻訳、方法